



Council of the  
European Union

**Brussels, 22 June 2015**

**9950/15**

**COEST 182  
JUR 392  
FIN 438**

**LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF**

---

Subject: Council Implementing Decision 2014/439/CFSP of 8 July 2014  
implementing Decision 2012/642/CFSP concerning restrictive measures  
against Belarus  
(OJ L 200, 9.7.2014, p. 13)

---

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, HR, IT, LV, LT, HU, MT,  
NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official  
languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency: 8 days

**Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:**

**Mr. Renārs Danelsons:**

**e-mail: [renars.danelsons@mfa.gov.lv](mailto:renars.danelsons@mfa.gov.lv)**

**ПОПРАВКА**

на Решение за изпълнение 2014/439/ОВППС на Съвета от 8 юли 2014 година за изпълнение на Решение 2012/642/ОВППС относно ограничителни мерки срещу Беларус

(ОВ L 200, 9.7.2014 г., стр. 13)

Страница 14, приложение, точка II, единствено вписване (поправено с поправка, публикувана в ОВ L 328, 13.11.2014 г., стр. 61)

Вместо:

„

|      | Имена                              | Имена<br>(изписване<br>на беларуски<br>език) | Имена<br>(изписване на<br>руски език) | Причини за вписването   |
|------|------------------------------------|--|---------------------------------------|---|
| 233. | Volkov,<br>Vitaliy<br>Nikolayevich | Волкаў,<br>Віталь<br>Мікалаевіч              | Волков,<br>Виталий<br>Николаевич      | Съдия в районния съд в Шклов. През януари 2012 г. решава да прехвърли бившия кандидат за президент и опозиционен активист Н. Статкевич в затвор от закрит тип в Могильов единствено на базата на твърдения за нарушаване на правилата на лишаване от свобода в наказателна колония ИК-17 в Шклов. Следователно това решение е довело до нарушаване на човешките права на Н. Статкевич, включително лишаване от сън и заплаха за здравето му.“ |

“

да се чете:

„

|      | <u>Имена</u><br><u>Транскрипция</u><br><u>на изписването</u><br><u>на беларуски</u><br><u>език</u><br><u>Транскрипция</u><br><u>на изписването</u><br><u>на руски език</u> | Имена<br>(изписване<br>на<br>беларуски<br>език)      | Имена<br>(изписване<br>на руски<br>език) | <u>Идентификационни</u><br><u>данни</u> | Причини за вписването  |
|------|--|--|--|---|--|
| 233. | <u>Volkau,</u><br><u>Vital</u><br><u>Mikalayevich</u><br><br>Volkov, Vitaliy<br>Nikolayevich   | <u>Волкаў,</u><br><u>Віталь</u><br><u>Мікалаевіч</u> | Волков,<br>Виталий<br>Николаевич         |   | Съдия в районния съд в Шклов. През януари 2012 г. решава да прехвърли бившия кандидат за президент и опозиционен активист Н. Статкевич в затвор от закрит тип в Могильов единствено на базата на твърдения за нарушаване на правилата на лишаване от свобода в наказателна колония ИК-17 в Шклов. Следователно това решение е довело до нарушаване на човешките права на Н. Статкевич, включително лишаване от сън и заплаха за здравето му. |

“

**CORRECCIÓN DE ERRORES**

de la Decisión de Ejecución 2014/439/PESC del Consejo, de 8 de julio de 2014, por la que se aplica la Decisión 2012/642/PESC relativa a la adopción de medidas restrictivas contra Belarús

(DO L 200 de 9.7.2014, p. 13)

Página 14, anexo, apartado II, entrada única (tal como aparece corregida en la corrección de errores publicada en el DO L 328 de 13.11.2014, p. 61)

Donde dice:

"

|      | Nombre                             | Nombre<br>(en<br>bielorruso)     | Nombre<br>(en ruso)              | Motivos  |
|------|------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|--|
| «233 | Volkov,<br>Vitaliy<br>Nikolayevich | Волкаў,<br>Віталій<br>Мікалаевіч | Волков,<br>Виталий<br>Николаевич | Juez del tribunal regional de Shklov. En enero de 2012 decidió el traslado del excandidato presidencial y activista de la oposición N. Statkevich a una prisión de régimen cerrado en Mogilov sobre la única base de presuntas vulneraciones de las normas de reclusión en la unidad operativa de la penitenciaría IK-17 de Shklov. Esta decisión provocó así que N. Statkevich sufriera violaciones de sus derechos humanos, entre otras privación del sueño y amenazas para su salud.» |

",

debe decir:

"

|       | <u>Nombres</u><br><u>Transcripción</u><br><u>del bielorruso</u><br><br><u>Transcripción</u><br><u>del ruso</u> | <u>Nombres</u><br><u>(ortografía</u><br><u>bielorrusa)</u> | <u>Nombres</u><br><u>(ortografía</u><br><u>rusa)</u> | <u>Datos</u><br><u>informativos</u><br><u>a efectos de</u><br><u>identificación</u> | <u>Motivos de inclusión en</u><br><u>la lista</u>  |
|-------|--|--|--|---|--|
| «233. | <u>Volkau, Vital</u><br><u>Mikalayevich</u><br><br>Volkov,<br>Vitaliy<br>Nikolayevich                          | Волкаў,<br>Віталь<br>Мікалаевіч                            | Волков,<br>Віталій<br>Ніколаевіч                     |   | Juez del tribunal regional de Shklov. En enero de 2012 decidió el traslado del excandidato presidencial y activista de la oposición N. Statkevich a una prisión de régimen cerrado en Mogilov sobre la única base de presuntas vulneraciones de las normas de reclusión en la unidad operativa de la penitenciaría IK-17 de Shklov. Esta decisión provocó así que N. Statkevich sufriera violaciones de sus derechos humanos, entre otras privación del sueño y amenazas para su salud.» |

"

**OPRAVA**

prováděcího rozhodnutí Rady 2014/439/SZBP ze dne 8. července 2014, kterým se provádí rozhodnutí 2012/642/SZBP o omezujících opatřeních vůči Bělorusku

(Úř. věst. L 200, 9.7.2014, s. 13)

Strana 14, Příloha, bod II, jediná položka (ve znění opravy zveřejněné v Úř. věst. L 328, 13.11.2014, s. 61)

Místo:

„

|      | Jméno                              | Jméno<br>(v běloruštině)      | Jméno<br>(přepis<br>do ruštiny)  | Důvody pro zařazení na<br>seznam  |
|------|------------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|---|
| 233. | Volkov,<br>Vitaliy<br>Nikolayevich | Волкаў, Віталій<br>Мікалаевіч | Волков,<br>Виталий<br>Николаевич | Soudce oblastního soudu ve Šklově. V lednu 2012 rozhodl o převedení bývalého prezidentského kandidáta a opozičního aktivisty N. Statkeviče do uzavřené věznice v Mogilevu, a to pouze z důvodu údajných porušení vězeňského řádu v trestní kolonii IK-17 ve Šklově. V důsledku tohoto rozhodnutí tak došlo k porušení lidských práv N. Statkeviče, včetně odpírání spánku a ohrožení jeho zdraví. |

“

má být:

”

|      | Jméno<br><u>angl. přepis z<br/>běloruštiny;</u><br><u>angl. přepis z<br/>ruštiny</u>            | Jméno<br>(v běloruštině)        | Jméno<br>(přepis do ruštiny)  | <u>Identifikační<br/>údaje</u> | Důvody pro zařazení<br>na seznam  |
|------|---|---------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|---|
| 233. | <u>Volkau,</u><br><u>Vital</u><br><u>Mikalayevich</u><br><br>Volkov,<br>Vitaliy<br>Nikolayevich | Волкаў,<br>Віталь<br>Мікалаевіч | Волков, Виталий<br>Николаевич |                                | Soudce oblastního soudu ve Šklově. V lednu 2012 rozhodl o převedení bývalého prezidentského kandidáta a opozičního aktivisty N. Statkeviče do uzavřené věznice v Mogilevu, a to pouze z důvodu údajných porušení vězeňského řádu v trestní kolonii IK-17 ve Šklově. V důsledku tohoto rozhodnutí tak došlo k porušení lidských práv N. Statkeviče, včetně odpírání spánku a ohrožení jeho zdraví. |

“

**BERIGTIGELSE**

til Rådets gennemførelsesafgørelse 2014/439/FUSP af 8. juli 2014 om gennemførelse af afgørelse 2012/642/FUSP om restriktive foranstaltninger over for Hviderusland

(EUT L 200 af 9.7.2014, s. 13)

Side 14, bilaget, pkt. II, eneste indførelse (som berigtiget ved berigtigelse offentliggjort i EUT L 328 af 13.11.2014, s. 61)

I stedet for:

"

|      | Navn                               | Navn<br>(hviderussisk<br>skrivemåde) | Navn<br>(russisk<br>skrivemåde)  | Begrundelse  |
|------|------------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------|--|
| 233. | Volkov,<br>Vitaliy<br>Nikolayevich | Волкаў,<br>Віталь<br>Мікалаевіч      | Волков,<br>Виталий<br>Николаевич | Dommer ved den regionale domstol i Shklov. I januar 2012 besluttede han at overføre den tidligere præsidentkandidat og oppositionsaktivisten N. Statkevich til et lukket fængsel i Mogilov udelukkende på baggrund af påståede overtrædelser af fængselsreglerne i straffekolonien IK-17 i Shklov. Denne beslutning har således ført til krænkelser af N. Statkevichs menneskerettigheder, herunder søvnberøvelse og trusler mod hans sundhed. |

"



læses:

"

|      | <u>Navn<br/>Engelsk<br/>translitteration<br/>af<br/>hviderussisk<br/>skrivemåde<br/>Engelsk<br/>translitteration<br/>af russisk<br/>skrivemåde</u> | Navn<br>(hviderussisk<br>skrivemåde) | Navn<br>(russisk<br>skrivemåde)  | <u>Identificerende<br/>oplysninger</u> | <u>Begrundelse for opførelse<br/>på listen</u>   |
|------|--|--------------------------------------|----------------------------------|--|--|
| 233. | <u>Volkau,</u><br><u>Vital</u><br><u>Mikalayevich</u><br><br>Volkov,<br>Vitaliy<br>Nikolayevich  | Волкаў,<br>Віталь<br>Мікалаевіч      | Волков,<br>Виталий<br>Николаевич |  | Dommer ved den regionale domstol i Shklov. I januar 2012 besluttede han at overføre den tidligere præsidentkandidat og oppositionsaktivisten N. Statkevich til et lukket fængsel i Mogilov udelukkende på baggrund af påståede overtrædelser af fængselsreglerne i straffekolonien IK-17 i Shklov. Denne beslutning har således ført til krænkelser af N. Statkevichs menneskerettigheder, herunder søvnberøvelse og trusler mod hans sundhed. |

"

**BERICHTIGUNG**

des Durchführungsbeschlusses 2014/439/GASP des Rates vom 8. Juli 2014 zur Durchführung des Beschlusses 2012/642/GASP über restriktive Maßnahmen gegen Belarus

(ABl. L 200 vom 9.7.2014, S. 13)

Seite 14, Anhang, Ziffer II, einziger Eintrag (in der Form der Berichtigung in ABl. L 328 vom 13.11.2014, S. 61)

Statt:

"

|      | Name                               | Name<br>(belarussische<br>Schreibweise) | Name<br>(russische<br>Schreibweise) | Gründe  |
|------|------------------------------------|---|-------------------------------------|---|
| 233. | Volkov,<br>Vitaliy<br>Nikolayevich | Волкаў,<br>Віталь<br>Мікалаевіч         | Волков,<br>Виталий<br>Николаевич    | Richter am Bezirksgericht in Schklow. Er beschloss im Januar 2012, den früheren Präsidentschaftskandidaten und Oppositionsaktivisten N. Statkewitsch allein aufgrund angeblicher Verstöße gegen die Haftvorschriften des Gefangenenlagers IK-17 in Schklow in eine geschlossene Haftanstalt in Mogiljow zu verlegen. Dieser Beschluss hat somit zur Verletzung der Menschenrechte von N. Statkewitsch geführt, einschließlich Schlafentzug und Bedrohung seiner Gesundheit. |

"

muss es heißen:

"

|      | <u>Namen<br/>Transkription<br/>der<br/>belarussischen<br/>Schreibweise<br/>Transkription<br/>der russischen<br/>Schreibweise</u> | <u>Namen<br/>(belarussische<br/>Schreibweise)</u> | <u>Namen<br/>(russische<br/>Schreibweise)</u> | <u>Angaben zur<br/>Identität</u> | <u>Gründe für die Aufnahme in<br/>die Liste</u>  |
|------|--|---|---|----------------------------------|--|
| 233. | <u>Volkau,</u><br><u>Vital</u><br><u>Mikalayevich</u><br><br>Volkov, Vitaliy<br>Nikolayevich                                     | Волкаў,<br>Віталь<br>Мікалаевіч                   | Волков,<br>Виталий<br>Николаевич              |                                  | Richter am Bezirksgericht in Schklow. Er beschloss im Januar 2012, den früheren Präsidentschaftskandidaten und Oppositionsaktivisten N. Statkewitsch allein aufgrund angeblicher Verstöße gegen die Haftvorschriften des Gefangenenlagers IK-17 in Schklow in eine geschlossene Haftanstalt in Mogiljow zu verlegen. Dieser Beschluss hat somit zur Verletzung der Menschenrechte von N. Statkewitsch geführt, einschließlich Schlafentzug und Bedrohung seiner Gesundheit.“ |

"

## PARANDUS

Nõukogu 8. juuli 2014 aasta rakendusotsuses 2014/439/ÜVJP, millega rakendatakse otsust 2012/642/ÜVJP, mis käsitleb Valgevene vastu suunatud piiravaid meetmeid

(ELT L 200, 9.7.2014, lk 13)

Lehekülg 14, lisa, II punkt, ainus kanne (nagu parandatud OJ L 328, 13.11.2014, lk 61 avaldatud paranduses)

Asendada:

„

|      | Nimi                               | Nimi<br>(kirjapilt<br>valgevene<br>keeles) | Nimi<br>(kirjapilt vene<br>keeles) | Põhjendused   |
|------|------------------------------------|--|------------------------------------|---|
| 233. | Volkov,<br>Vitaliy<br>Nikolayevich | Волкаў,<br>Віталь<br>Мікалаевіч            | Волков,<br>Виталий<br>Николаевич   | Šklovi piirkonnakohtu kohtunik. Tegi 2012. aasta jaanuaris otsuse viia endine presidendikandidaat ja opositsiooniaktivist N. Statkevitš üle Mogiljovis asuvasse kinnisesse vanglasse üksnes sel põhjusel, et N. Statkevitš oli väidetavalt rikkunud Šklovi karistuslaagri IK-17 sisekorra eeskirju. Selle otsuse tulemusena on rikutud N. Statkevitši inimõigusi, sealhulgas ei ole tal lastud magada ja on põhjustatud oht tema tervisele. |

”

järgmisega:

„

|      | <u>Nimed</u><br><u>Valgevenekeelse</u><br><u>kirjapildi</u><br><u>transkriptsioon</u>        | <u>Nimed</u><br>(kirjapilt<br>valgevene<br>keeles) | <u>Nimed</u><br>(kirjapilt vene<br>keeles) | <u>Tuvastamis</u><br><u>andmed</u> | <u>Nimekirja kandmise</u><br><u>põhjendused</u>   |
|------|--|--|--|------------------------------------|---|
| 233. | <u>Volkau,</u><br><u>Vital</u><br><u>Mikalayevich</u><br><br>Volkov, Vitaliy<br>Nikolayevich | Волкаў,<br>Віталь<br>Мікалаевіч                    | Волков,<br>Віталій<br>Ніколаевіч           |                                    | Šklovi piirkonnakohtu kohtunik. Tegi 2012. aasta jaanuaris otsuse viia endine presidendikandidaat ja opositsiooniaktivist N. Statkevitš üle Mogiljovis asuvasse kinnisesse vanglasse üksnes sel põhjusel, et N. Statkevitš oli väidetavalt rikkunud Šklovi karistuslaagri IK-17 sisekorra eeskirju. Selle otsuse tulemusena on rikutud N. Statkevitši inimõigusi, sealhulgas ei ole tal lastud magada ja on põhjustatud oht tema tervisele. |

”

**ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ**

της εκτελεστικής απόφασης 2014/439/ΚΕΠΠΑ του Συμβουλίου της 8ης Ιουλίου 2014 για την εφαρμογή της απόφασης 2012/642/ΚΕΠΠΑ σχετικά με περιοριστικά μέτρα κατά της Λευκορωσίας

(ΕΕ L 200, 9.7.2014, σ. 13)

Σελίδα 14, παράρτημα, σημείο II, μόνη καταχώρηση (όπως διορθώθηκε στο διορθωτικό που δημοσιεύθηκε στην ΕΕ L 328, 13.11.2014, σ. 61)

Αντί:

«

|      | Όνοματεπώνυμο                   | Όνοματεπώνυμο<br>(λευκορωσική<br>γραφή) | Όνοματεπώνυμο<br>(ρωσική γραφή)  | Λόγοι   |
|------|---------------------------------|---|----------------------------------|---|
| 233. | Volkov, Vitaliy<br>Nikolayevich | Волкаў, Віталь<br>Мікалаевіч            | Волков,<br>Виталий<br>Николаевич | Δικαστής στο περιφερειακό δικαστήριο του Shklov. Τον Ιανουάριο του 2012 αποφάσισε τη μεταγωγή του πρώην υποψήφιου προέδρου και αντιφρονούντα ακτιβιστή N. Statkevich σε κλειστή φυλακή στο Mogilov απλώς και μόνο λόγω των καταγγελλόμενων παραβάσεων των κανόνων φυλάκισης του σωφρονιστικού ιδρύματος IK-17 στο Shklov. Η απόφαση αυτή είχε ως αποτέλεσμα την παραβίαση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων του N. Statkevich, συμπεριλαμβανομένης της στέρησης ύπνου και των απειλών κατά της υγείας του. |

»,

διάβαζε:

«

|      | <u>Όνοματεπώνυμο</u><br><u>Μεταγραφή από</u><br>την<br><u>λευκορωσική</u><br><u>Μεταγραφή από</u><br>την ρωσική | <u>Όνοματεπώνυμο</u><br>(λευκορωσική<br>γραφή) | <u>Όνοματεπώνυμο</u><br>(ρωσική γραφή) | <u>Στοιχεία</u><br><u>ταυτοποίησης</u> | <u>Λόγοι καταχώρησης</u>  |
|------|---|--|--|--|---|
| 233. | Volkau,<br>Vital<br>Mikalayevich<br><br>Volkov, Vitaliy<br>Nikolayevich   | Волкаў, Віталь<br>Мікалаевіч                   | Волков,<br>Виталий<br>Николаевич       |  | Δικαστής στο περιφερειακό δικαστήριο του Shklov. Τον Ιανουάριο του 2012 αποφάσισε τη μεταγωγή του πρώην υποψήφιου προέδρου και αντιφρονούντα ακτιβιστή N. Statkevich σε κλειστή φυλακή στο Mogilov απλώς και μόνο λόγω των καταγγελλόμενων παραβάσεων των κανόνων φυλάκισης του σωφρονιστικού ιδρύματος IK-17 στο Shklov. Η απόφαση αυτή είχε ως αποτέλεσμα την παραβίαση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων του N. Statkevich, συμπεριλαμβανομένης της στέρησης ύπνου και των απειλών κατά της υγείας του. |

».

## CORRIGENDUM

to Council Implementing Decision 2014/439/CFSP of 8 July 2014 implementing Decision 2012/642/CFSP concerning restrictive measures against Belarus

(OJ L 200, 9.7.2014, p. 13)

Page 14, Annex, point II, sole entry (as corrected by corrigendum published in OJ L 328, 13.11.2014, p. 61)

For:

"

|      | Name                               | Name<br>(Belarussian<br>spelling) | Name<br>(Russian<br>Spelling)    | Reasons  |
|------|------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------|--|
| 233. | Volkov,<br>Vitaliy<br>Nikolayevich | Волкаў,<br>Віталь<br>Мікалаевіч   | Волков,<br>Виталий<br>Николаевич | Judge at the regional court in Shklov. In January 2012 he decided to transfer former Presidential candidate and opposition activist N. Statkevich to a closed-type prison in Mogilov on the mere basis of alleged violations of the rules of imprisonment in Shklov penal colony IK-17. This decision has thus led to breaches of N. Statkevich's human rights including sleep deprivation and threatening his health. |

"



Read:

"

|      | <u>Names<br/>Transcription<br/>of Belarusian<br/>spelling<br/>Transcription<br/>of Russian<br/>spelling</u> | <u>Names<br/>(Belarussian<br/>spelling)</u> | <u>Names<br/>(Russian<br/>Spelling)</u> | <u>Identifying<br/>Information</u> | <u>Reasons for listing</u>   |
|------|---|---|---|------------------------------------|--|
| 233. | <u>Volkau,</u><br><u>Vital</u><br><u>Mikalayevich</u><br><br>Volkov,<br>Vitaliy<br>Nikolayevich             | Волкаў,<br>Віталь<br>Мікалаевіч             | Волков,<br>Виталий<br>Николаевич        |                                    | Judge at the regional court in Shklov. In January 2012 he decided to transfer former Presidential candidate and opposition activist N. Statkevich to a closed-type prison in Mogilov on the mere basis of alleged violations of the rules of imprisonment in Shklov penal colony IK-17. This decision has thus led to breaches of N. Statkevich's human rights including sleep deprivation and threatening his health. |

"

**RECTIFICATIF**

à la décision d'exécution 2014/439/PESC du Conseil du 8 juillet 2014 mettant en œuvre la décision 2012/642/PESC concernant des mesures restrictives à l'encontre de la Biélorussie

("Journal officiel de l'Union européenne L 200 du 9.7.2014, p. 13")

Page 14, annexe, point II, mention unique (corrigée par le rectificatif publié au JO L 328 du 13.11.2014, p. 61)

Au lieu de:

"

|      | Nom                                | Nom (en biélorusse)             | Nom (en russe)                   | Motifs   |
|------|------------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|--|
| 233. | Volkov,<br>Vitaliy<br>Nikolayevich | Волкаў,<br>Віталь<br>Мікалаевіч | Волков,<br>Виталий<br>Николаевич | Juge au tribunal régional de Shklov. En janvier 2012, il a ordonné le transfert de N. Statkevitch, ancien candidat à l'élection présidentielle et militant d'opposition, vers une prison de sécurité à Moguilev, au simple motif d'infractions présumées au règlement intérieur de la colonie pénitentiaire IK-17 de Shklov. Ainsi, cette décision a eu pour conséquence de faire subir à N. Statkevitch des violations de ses droits humains telles que la privation de sommeil et la mise en danger de sa santé. |

"

lire:

"

|      | <u>Noms</u><br><u>Transcription</u><br><u>du biélorusse</u><br><u>Transcription</u><br><u>du russe</u> | <u>Noms</u><br>(en biélorusse)  | <u>Noms</u><br>(en russe)        | <u>Informations</u><br><u>d'identification</u> | <u>Motifs de l'inscription</u>   |
|------|--|---------------------------------|----------------------------------|--|--|
| 233. | <u>Volkau,</u><br><u>Vital</u><br><u>Mikalayevich</u><br><br>Volkov,<br>Vitaliy<br>Nikolayevich        | Волкаў,<br>Віталь<br>Мікалаевіч | Волков,<br>Віталій<br>Ніколаевіч |  | Juge au tribunal régional de Shklov. En janvier 2012, il a ordonné le transfert de N. Statkevitch, ancien candidat à l'élection présidentielle et militant d'opposition, vers une prison de sécurité à Moguilev, au simple motif d'infractions présumées au règlement intérieur de la colonie pénitentiaire IK-17 de Shklov. Ainsi, cette décision a eu pour conséquence de faire subir à N. Statkevitch des violations de ses droits humains telles que la privation de sommeil et la mise en danger de sa santé. |

"

**ISPRAVAK**

Provedbene odluke Vijeća 2014/439/ZVSP od 8. srpnja 2014. o provedbi Odluke 2012/642/ZVSP o mjerama ograničavanja protiv Bjelarusu

(SL L 200, 9.7.2014., str. 13.)

Stranica 14., Prilog, točka II., jedini unos (kako je ispravljeno ispravkom objavljenim u SL L 328, 13.11.2014., str. 61.)

umjesto:

”

|      | Ime                                | Ime<br>(bjelaruski<br>način pisanja) | Ime<br>(ruski način<br>pisanja)  | Obrazloženje  |
|------|------------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------|---|
| 233. | Volkov,<br>Vitaliy<br>Nikolayevich | Волкаў,<br>Віталь<br>Мікалаевіч      | Волков,<br>Виталий<br>Николаевич | Sudac na regionalnom sudu u Šklovu. U siječnju 2012. odlučio je premjestiti bivšeg predsjedničkog kandidata i opozicijskog aktivista N. Statkevicha u zatvor zatvorenog tipa u Mogilovu samo na osnovi navodnog kršenja zatvorskih pravila u kažnjeničkoj koloniji IK-17 u Šklovu. Tom su odlukom prekršena ljudska prava Statkevicha koji je, između ostaloga, bio izložen pomanjkanju sna i prijetnjama zdravlju. |

”

treba stajati:

”

|      | <u>Imena</u><br><u>Transkripcija</u><br><u>bjelaruskog</u><br><u>načina pisanja</u><br><u>Transkripcija</u><br><u>ruskog načina</u><br><u>pisanja</u> | <u>Imena</u><br>(bjelaruski<br>način<br>pisanja) | <u>Imena</u><br>(ruski način<br>pisanja) | <u>Identifikacijski</u><br><u>podaci</u> | <u>Razlozi za uvrštenje u</u><br><u>popis</u>   |
|------|---|--|--|--|---|
| 233. | <u>Volkau,</u><br><u>Vital</u><br><u>Mikalayevich</u><br><br>Volkov,<br>Vitaliy<br>Nikolayevich   | Волкаў,<br>Віталъ<br>Мікалаевіч                  | Волков,<br>Виталий<br>Николаевич         |  | Sudac na regionalnom sudu u Šklovu. U siječnju 2012. odlučio je premjestiti bivšeg predsjedničkog kandidata i opozicijskog aktivista N. Statkevicha u zatvor zatvorenog tipa u Mogilovu samo na osnovi navodnog kršenja zatvorskih pravila u kažnjeničkoj koloniji IK-17 u Šklovu. Tom su odlukom prekršena ljudska prava Statkevicha koji je, između ostaloga, bio izložen pomanjkanju sna i prijetnjama zdravlju. |

”

**RETTIFICA**

della decisione di esecuzione 2014/439/PESC del Consiglio, dell'8 luglio 2014, che attua la decisione 2012/642/PESC, relativa a misure restrittive nei confronti della Bielorussia

(GU L 200 del 9.7.2014, pag. 13)

Pagina 14, allegato, punto II, voce unica (come modificata dalla rettifica pubblicata nella GU L 328 del 13.11.2014, pag. 61)

Anziché:

"

|      | Nome                               | Nome<br>(grafia bielorusca)  | Nome<br>(grafia russa)           | Motivi   |
|------|------------------------------------|------------------------------|----------------------------------|--|
| 233. | Volkov,<br>Vitaliy<br>Nikolayevich | Волкаў, Віталь<br>Мікалаевіч | Волков,<br>Виталий<br>Николаевич | Giudice presso il tribunale regionale di Shklov. Nel gennaio 2012 ha deciso di trasferire l'ex candidato presidenziale e attivista dell'opposizione N. Statkevich in una prigione di tipo chiuso a Mogilov sulla mera base di presunte violazioni delle regole sulla detenzione nella colonia penitenziaria IK-17 a Shklov. Questa decisione ha pertanto comportato violazioni dei diritti umani di N. Statkevich, fra cui la privazione del sonno, che ne hanno minacciato la salute. |

"

leggasi:

"

|      | <u>Nome<br/>Traslitterazione<br/>della grafia<br/>bielorussa</u><br><u>Traslitterazione<br/>della grafia<br/>russa</u> | Nome<br>(grafia<br>bielorussa)  | Nome<br>(grafia russa)           | <u>Informazioni<br/>identificative</u> | <u>Motivi dell'inserimento<br/>nell'elenco</u>   |
|------|--|---------------------------------|----------------------------------|--|--|
| 233. | <u>Volkau,</u><br><u>Vital</u><br><u>Mikalayevich</u><br><br>Volkov, Vitaliy<br>Nikolayevich                           | Волкаў,<br>Віталь<br>Мікалаевіч | Волков,<br>Виталий<br>Николаевич |  | Giudice presso il tribunale regionale di Shklov. Nel gennaio 2012 ha deciso di trasferire l'ex candidato presidenziale e attivista dell'opposizione N. Statkevich in una prigione di tipo chiuso a Mogilov sulla mera base di presunte violazioni delle regole sulla detenzione nella colonia penitenziaria IK-17 a Shklov. Questa decisione ha pertanto comportato violazioni dei diritti umani di N. Statkevich, fra cui la privazione del sonno, che ne hanno minacciato la salute. |

"

**KĻŪDU LABOJUMS**

Padomes Īstenošanas lēmumam 2014/439/KĀDP (2014. gada 8. jūlijs), ar ko īsteno Lēmumu 2012/642/KĀDP par ierobežojošiem pasākumiem pret Baltkrieviju

(OV L 200, 9.7.2014., 13. lpp.)

14. lappuse, pielikums, II. punkts, vienīgais ieraksts (labots OV L 328, 13.11.2014., 61. lappusē publicētajā kļūdu labojumā)

Teksts:

"

|      | Vārds                              | Vārds<br>(baltkrievu<br>valodas rakstībā) | Vārds<br>(krievu valodas<br>rakstībā) | Pamatojums   |
|------|------------------------------------|---|---------------------------------------|--|
| 233. | Volkov,<br>Vitaliy<br>Nikolayevich | Волкаў, Віталь<br>Мікалаевіч              | Волков,<br>Виталий<br>Николаевич      | <i>Shklov</i> apgabaltiesas tiesnesis. 2012. gada janvārī viņš nolēma nosūtīt bijušo prezidenta amata kandidātu un opozīcijas aktīvistu <i>N. Statkevich</i> uz slēgta tipa cietumu, kas atrodas <i>Mogilov</i> , pamatojoties tikai uz to, ka <i>N. Statkevich</i> it kā ir pārkāpis ieslodzījuma noteikumus <i>Shklov</i> labošanas darbu kolonijā IK-17. Tādējādi šis lēmums ir izraisījis <i>N. Statkevich</i> cilvēktiesību pārkāpumus, tostarp miega trūkumu un draudus veselībai. |

"



jālasa:

"

|      | <u>Uzvārds, vārds, tēva vārds, transkripcija no baltkrievu valodas, transkripcija no krievu valodas</u>           | <u>Uzvārds, vārds, tēva vārds (baltkrievu valodas rakstībā)</u> | <u>Uzvārds, vārds, tēva vārds (krievu valodas rakstībā)</u> | <u>Identifikācijas informācija</u> | <u>Pamatojums iekļaušanai sarakstā</u>   |
|------|---|---|---|------------------------------------|--|
| 233. | <i><u>Volkau,</u><br/><u>Vital</u><br/><u>Mikalayevich</u></i><br><br><i>Volkov,<br/>Vitaliy<br/>Nikolayevich</i> | Волкаў, Віталъ<br>Мікалаевіч                                    | Волков,<br>Виталий<br>Николаевич                            |                                    | <i>Shklov</i> apgabaltiesas tiesnesis. 2012. gada janvārī viņš nolēma nosūtīt bijušo prezidenta amata kandidātu un opozīcijas aktīvistu <i>N. Statkevich</i> uz slēgta tipa cietumu, kas atrodas <i>Mogilov</i> , pamatojoties tikai uz to, ka <i>N. Statkevich</i> it kā ir pārkāpis ieslodzījuma noteikumus <i>Shklov</i> labošanas darbu kolonijā IK-17. Tādējādi šis lēmums ir izraisījis <i>N. Statkevich</i> cilvēktiesību pārkāpumus, tostarp miega trūkumu un draudus veselībai. |

"

**KLaidų IšTaisyMAS**

2014 m. liepos 8 d. Tarybos įgyvendinimo sprendimas 2014/439/BUSP, kuriuo įgyvendinamas Sprendimas 2012/642/BUSP dėl ribojamųjų priemonių Baltarusijai

(OL L 200, 2014 7 9, p. 13)

14 puslapis, priedas, II punktas, vienintelis įrašas (kaip ištaisyta klaidų ištaisymu, paskelbtu OL L 328, 2014 11 13, p. 61)

Yra:

„

|      | Vardas ir pavardė            | Vardas ir pavardė (perraša iš baltarusių k.) | Vardas ir pavardė (perraša iš rusų k.) | Priežastys   |
|------|------------------------------|--|--|--|
| 233. | Volkov, Vitaliy Nikolayevich | Волкаў, Віталь Мікалаевіч                    | Волков, Виталий Николаевич             | Regioninio teismo Šklove teisėjas. 2012 m. sausio mėn. priėmė sprendimą buvusį kandidatą į prezidentus ir opozicijos aktyvistą N. Statkevich perkelti į uždaro tipo kalėjimą Mogiliove, vien tik remdamasis tariamu Šklovo baudžiamosios kolonijos IK-17 įkalinimo taisyklių pažeidimu. Dėl tokio sprendimo buvo pažeistos N. Statkevich žmogaus teisės, be kita ko, dėl miego trūkumo ir pavojaus jo sveikatai. |

“.

turi būti:

„

|      | <u>Vardai ir pavardės</u><br><u>Perraša iš baltarusių k.</u><br><u>Perraša iš rusų k.</u>       | <u>Vardai ir pavardės</u><br>(perraša iš baltarusių k.) | <u>Vardai ir pavardės</u><br>(perraša iš rusų k.) | <u>Identifikuojamoji informacija</u> | <u>Patekimo į sąrašą priežastys</u>  |
|------|---|---|---|--------------------------------------|--|
| 233. | <u>Volkau,</u><br><u>Vital</u><br><u>Mikalayevich</u><br><br>Volkov,<br>Vitaliy<br>Nikolayevich | Волкаў,<br>Віталь<br>Мікалаевіч                         | Волков,<br>Віталій<br>Ніколаевіч                  |                                      | Regioninio teismo Šklove teisėjas. 2012 m. sausio mėn. priėmė sprendimą buvusį kandidatą į prezidentus ir opozicijos aktyvistą N. Statkevich perkelti į uždaro tipo kalėjimą Mogiliove, vien tik remdamasis tariamu Šklovo baudžiamosios kolonijos IK-17 įkalinimo taisyklių pažeidimu. Dėl tokio sprendimo buvo pažeistos N. Statkevich žmogaus teisės, be kita ko, dėl miego trūkumo ir pavojaus jo sveikatai. |

“

**HELYESBÍTÉS**

a Fehéroroszországgal szembeni korlátozó intézkedésekről szóló 2012/642/KKBP határozat végrehajtásáról szóló, 2014. július 8-i 2014/439/KKBP tanácsi végrehajtási határozathoz

(HL L 200., 2014.7.9., 13. o.)

14. oldal, a Melléklet II. pontjának egyetlen bejegyzése (a HL 2014.11.13-i L 328. lapszámának 61. oldalán közzétett helyesbítéssel helyesbített szöveg)

A következő szövegrész:

„

|      | Név                                | Név<br>(belarusz<br>írás mód)   | Név<br>(oroszc<br>írás mód)      | Indokolás   |
|------|------------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|---|
| 233. | Volkov,<br>Vitaliy<br>Nikolayevich | Волкаў,<br>Віталь<br>Мікалаевіч | Волков,<br>Виталий<br>Николаевич | A sklovi körzeti bíróság bírója. 2012 januárjában úgy határozott, hogy átviteti N. Statkevich korábbi elnökjelöltet és ellenzéki aktivistát a mahijlovi fegyházba pusztán azért, mert állítólagosan megsértette a sklovi IK-17. számú büntetőtelep börtön szabályait. E döntésének eredményeként több alkalommal is megsértették N. Statkevich emberi jogait, ami magában foglalta az alvásmegvonást és egészségének veszélyeztetését is. |

„

helyesen:

„

|      | <u>Név</u><br><u>A fehérorosz</u><br><u>változat angol</u><br><u>és magyar</u><br><u>átírása</u><br><u>Az orosz</u><br><u>változat angol</u><br><u>és magyar</u><br><u>átírása</u>                                      | <u>Név</u><br><u>(fehéroroszul)</u> | <u>Név</u><br><u>(oroszul)</u>   | <u>Azonosító</u><br><u>adat</u> | <u>A jegyzékbe vétel indokai</u>   |
|------|---|-------------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|--|
| 233. | <u>Volkau,</u><br><u>Vital</u><br><u>Mikalayevich</u><br><br>[ <u>Volkav, Vital</u><br><u>Mikalajevics</u> ]<br><br>Volkov, Vitaliy<br>Nikolayevich<br><br>[ <u>Volkov,</u><br><u>Vitalij</u><br><u>Nyikolajevics</u> ] | Волкаў,<br>Віталь<br>Мікалаевіч     | Волков,<br>Виталий<br>Николаевич |                                 | A sklovi körzeti bíróság bírója. 2012 januárjában úgy határozott, hogy átviteti N. Statkevich korábbi elnökjelöltet és ellenzéki aktivistát a mahijlovi fegyházba pusztán azért, mert állítólagosan megsértette a sklovi IK-17. számú büntetőtelep börtönszabályait. E döntésének eredményeként több alkalommal is megsértették N. Statkevich emberi jogait, ami magában foglalta az alvásmegvonást és egészségének veszélyeztetését is. |

”

**RETTIFIKA**

tad-Deċizzjoni ta' Implimentazzjoni tal-Kunsill 2014/439/PESK tat-8 ta' Lulju 2014 li timplimenta d-Deċizzjoni 2012/642/PESK dwar miżuri restrittivi kontra l-Bjelorussia

(ĠU L 200, 9.7.2014, p. 13)

Paġna 14, Anness, punt II, entrata unika (kif giet korretta b'corrigendum ippubblikat fil-ĠU L 328, 13.11.2014, p. 61)

Flok:

"

|      | Isem                               | Isem<br>(Ortografija<br>Bjelorussa) | Isem<br>(Ortografija<br>Russa)   | Raġunijiet   |
|------|------------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------|--|
| 233. | Volkov,<br>Vitaliy<br>Nikolayevich | Волкаў,<br>Віталь<br>Мікалаевіч     | Волков,<br>Виталий<br>Николаевич | Imħallef fil-qorti reġjonali fi Shklov. F'Jannar 2012 iddeċieda li jittrasferixxi lill-kandidat Presidenzjali preċedenti u attivista tal-oppożizzjoni N. Statkevich lejn ħabs tat-tip magħluq f'Mogilov sempliċement abbazi ta' vjolazzjonijiet allegati tar-regoli ta' prigunerija fil-kolonja penali IK-17 fi Shklov. Għalhekk din id-deċizzjoni wasslet għall-ksur tad-drittijiet tal-bniedem ta' N. Statkevich inkluż in-nuqqas ta' rqaq u t-theddid għal saħtu. |

"

Aqra:

"

|      | <u>Ismijiet</u><br><u>Traskrizzjoni</u><br><u>tal-ortografija</u><br><u>Bjelorussa.</u><br><u>Traskrizzjoni</u><br><u>tal-ortografija</u><br><u>Russa</u> | <u>Ismijiet</u><br><u>(Ortografija</u><br><u>Bjelorussa)</u> | <u>Ismijiet</u><br><u>(Ortografija</u><br><u>Russa)</u> | <u>Informazzjoni</u><br><u>ta'</u><br><u>identifikazzjoni</u> | <u>Ragunijiet għall-elenkar</u>   |
|------|---|--|---|---|---|
| 233. | <u>Volkau,</u><br><u>Vital</u><br><u>Mikalayevich</u><br><br>Volkov,<br>Vitaliy<br>Nikolayevich   | Волкаў,<br>Віталь<br>Мікалаевіч                              | Волков,<br>Віталій<br>Ніколаевіч                        |   | Imħallef fil-qorti reġjonali fi Shklov. F'Jannar 2012 iddeċieda li jittrasferixxi lill-kandidat Presidenzjali preċedenti u attivist tal-oppożizzjoni N. Statkevich lejn ħabs tat-tip magħluq f'Mogilov sempliċement abbażi ta' vjolazzjonijiet allegati tar-regoli ta' prigunerija fil- kolonja penali IK-17 fi Shklov. Għalhekk din id-deċiżjoni wasslet għall- ksur tad-drittijiet tal-bniedem ta' N. Statkevich inkluż in-nuqqas ta' rqađ u t-theddid għal saħħtu. |

"

**RECTIFICATIE**

van Uitvoeringsbesluit 2014/439/GBVB van de Raad van 8 juli 2014 tot uitvoering van Besluit 2012/642/GBVB betreffende beperkende maatregelen tegen Belarus

(PB L 200 van 9.7.2014, blz. 13)

Bladzijde 14, bijlage, punt II, enige vermelding (als gerectificeerd door de rectificatie die is bekendgemaakt in PB L 328 van 13.11.2014, blz. 61)

In plaats van:

"

|      | Naam                            | Naam<br>(Belarussische<br>spelling) | Naam<br>(Russische<br>spelling)  | Motivering  |
|------|---------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------|---|
| 233. | Volkov, Vitaliy<br>Nikolayevich | Волкаў, Віталь<br>Мікалаевіч        | Волков,<br>Виталий<br>Николаевич | Rechter bij de regionale rechtbank in Shklov. Heeft in januari 2012 het bevel gegeven tot overplaatsing van voormalig presidentskandidaat en lid van de oppositie N. Statkevich naar een gevangenis met een gesloten regime in Mogilov, en dit louter wegens vermeende schending van de gevangenisregels in strafkolonie IK-17 in Shklov. De overplaatsing heeft geleid tot schendingen van de mensenrechten van de heer N. Statkevich, waaronder slaapdeprivatie en bedreigingen voor zijn gezondheid. |

"



lezen:

"

|      | Naam<br><u>Transcriptie</u><br><u>van de</u><br><u>Belarussische</u><br><u>spelling</u><br><br><u>Transcriptie</u><br><u>van de</u><br><u>Russische</u><br><u>spelling</u> | Naam<br>(Belarussische<br>spelling) | Naam<br>(Russische<br>spelling)  | <u>Identificatie-</u><br><u>gegevens</u> | Motivering <u>voor plaatsing op de</u><br><u>lijst</u>  |
|------|--|-------------------------------------|----------------------------------|--|---|
| 233. | <u>Volkau,</u><br><u>Vital</u><br><u>Mikalayevich</u><br><br>Volkov, Vitaliy<br>Nikolayevich   | Волкаў, Віталь<br>Мікалаевіч        | Волков,<br>Віталій<br>Ніколаевіч |  | Rechter bij de regionale rechtbank in Shklov. Heeft in januari 2012 het bevel gegeven tot overplaatsing van voormalig presidentskandidaat en lid van de oppositie N. Statkevich naar een gevangenis met een gesloten regime in Mogilov, en dit louter wegens vermeende schending van de gevangenisregels in strafkolonie IK-17 in Shklov. De overplaatsing heeft geleid tot schendingen van de mensenrechten van de heer N. Statkevich, waaronder slaapdeprivatie en bedreigingen voor zijn gezondheid. |

"

**SPROSTOWANIE**

do decyzji wykonawczej Rady 2014/439/WPZiB z dnia 8 lipca 2014 r. dotyczącej wykonania decyzji 2012/642/WPZiB dotyczącej środków ograniczających skierowanych przeciwko Białorusi

(Dz.U. L 200 z 9.7.2014, s. 13)

Strona 14, załącznik, pkt II, jedyna pozycja (poprawiona sprostowaniem opublikowanym w Dz.U. L 328 z 13.11.2014, s. 61)

zamiast:

„

|       | Nazwisko i imię<br>Transkrypcja<br>ang. z języka<br>rosyjskiego | Nazwisko i imię<br>(pisownia<br>białoruska) | Nazwisko i imię<br>(pisownia<br>rosyjska) | Przyczyny umieszczenia w wykazie  |
|-------|---|---|---|---|
| »233. | Volkov,<br>Vitaliy<br>Nikolayevich                              | Волкаў,<br>Віталь<br>Мікалаевіч             | Волков,<br>Виталий<br>Николаевич          | Sędzia w Sądzie Rejonowym w Szklowie. W styczniu 2012 r. nakazał przenieść byłego kandydata na prezydenta i działacza opozycji Mikołaja Statkiewicza do więzienia o zastrzonym rygorze w Mohylewie, podając za jedyny powód rzekome łamanie regulaminu więziennego kolonii karnej w Szklowie IK-17. W wyniku tej decyzji naruszono prawa człowieka Mikołaja Statkiewicza, w tym poprzez pozbawianie go snu i stworzenie zagrożenia dla jego zdrowia.« |

„

powinno być:

”

|             | Nazwisko i imię<br><u>Transkrypcja ang. z języka białoruskiego</u><br><u>Transkrypcja ang. z języka rosyjskiego</u> | Nazwisko i imię<br>(pisownia białoruska) | Nazwisko i imię<br>(pisownia rosyjska) | <u>Informacje umożliwiające identyfikację</u> | Przyczyny umieszczenia w wykazie  |
|-------------|---|--|--|---|---|
| <u>233.</u> | <u>Volkau,</u><br><u>Vital</u><br><u>Mikalayevich</u><br><br>Volkov,<br>Vitaliy<br>Nikolayevich                     | Волкаў,<br>Віталь<br>Мікалаевіч          | Волков,<br>Віталій<br>Ніколаевіч       |   | Sędzia w Sądzie Rejonowym w Szklowie. W styczniu 2012 r. nakazał przenieść byłego kandydata na prezydenta i działacza opozycji Mikołaja Statkiewicza do więzienia o zastrzonym rygorze w Mohylewie, podając za jedyny powód rzekome łamanie regulaminu więziennego kolonii karnej w Szklowie IK-17. W wyniku tej decyzji naruszono prawa człowieka Mikołaja Statkiewicza, w tym poprzez pozbawianie go <u>snu i stworzenie zagrożenia dla jego zdrowia.</u> |

”

**RETIFICAÇÃO**

à Decisão de Execução 2014/439/PESC do Conselho, de 8 de julho de 2014, que dá execução à Decisão 2012/642/PESC que impõe medidas restritivas contra a Bielorrússia

(JO L 200 de 9.7.2014, p. 13)

Página 14, anexo, ponto II, entrada única (com a redação que lhe foi dada pela retificação publicada no JO L 328 de 13.11.2014, p. 61)

Onde se lê:

"

|      | Nome                               | Nome<br>(Grafia<br>bielorrussa) | Nome<br>(Grafia russa)           | Motivos   |
|------|------------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|---|
| 233. | Volkov,<br>Vitaliy<br>Nikolayevich | Волкаў,<br>Віталь<br>Мікалаевіч | Волков,<br>Виталий<br>Николаевич | Juiz no tribunal regional de Shklov. Em janeiro de 2012, decidiu transferir o ex-candidato presidencial e ativista da oposição N. Statkevich para um centro de detenção fechado em Mogilov, apenas com base em alegadas violações das regras de detenção na colónia penal IK-17 de Shklov. Esta decisão conduziu assim à violação dos direitos humanos de N. Statkevich, que se viu privado de sono e com a sua saúde ameaçada. |

",

leia-se:

"

|      | <u>Nomes</u><br><u>Transcrição</u><br><u>da grafia</u><br><u>bielorrussa</u><br><u>Transcrição</u><br><u>da grafia russa</u> | <u>Nomes</u><br>(Grafia<br>bielorrussa) | <u>Nomes</u><br>(Grafia russa)   | <u>Elementos de</u><br><u>identificação</u> | <u>Motivos de inclusão na lista</u>   |
|------|--|---|----------------------------------|---|---|
| 233. | <u>Volkau,</u><br><u>Vital</u><br><u>Mikalayevich</u><br><br>Volkov,<br>Vitaliy<br>Nikolayevich                              | Волкаў,<br>Віталь<br>Мікалаевіч         | Волков,<br>Віталій<br>Николаевич |   | Juiz no tribunal regional de Shklov. Em janeiro de 2012, decidiu transferir o ex-candidato presidencial e ativista da oposição N. Statkevich para um centro de detenção fechado em Mogilov, apenas com base em alegadas violações das regras de detenção na colónia penal IK-17 de Shklov. Esta decisão conduziu assim à violação dos direitos humanos de N. Statkevich, que se viu privado de sono e com a sua saúde ameaçada. |

".

**RECTIFICARE**

la Decizia de punere în aplicare 2014/439/PESC a Consiliului din 8 iulie 2014 privind punerea în aplicare a Deciziei 2012/642/PESC privind măsuri restrictive împotriva Belarus

(JO L 200, 9.7.2014, p. 13)

Pagina 14, anexă, punctul II, mențiunea unică (astfel cum a fost corectată prin rectificarea publicată în JO L 328, 13.11.2014, p. 61)

în loc de:

”

|      | Nume                               | Nume<br>(ortografie<br>belarusă) | Nume<br>(ortografie<br>rusă)     | Motive   |
|------|------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|--|
| 233. | Volkov,<br>Vitaliy<br>Nikolayevich | Волкаў,<br>Віталь<br>Мікалаевіч  | Волков,<br>Виталий<br>Николаевич | Judecător la tribunalul regional din Shklov. În ianuarie 2012, a decis transferarea fostului candidat la președinție și activist din opoziție N. Statkevich într-o închisoare cu regim închis din Moghilov, doar pe baza unor presupuse încălcări ale regulamentului de detenție în colonia penitenciară IK-17 din Shklov. Această decizie a dus, prin urmare, la încălcări ale drepturilor omului cu privire la N. Statkevich, inclusiv privare de somn și amenințări la adresa sănătății sale. |

”

se citește:

„

|      | <u>Nume<br/>Transcriere<br/>din ortografia<br/>belarusă</u><br><u>Transcriere<br/>din ortografia<br/>rusă</u> | Nume<br>(ortografie<br>belarusă) | Nume<br>(ortografie<br>rusă)     | <u>Date de<br/>identificare</u> | <u>Motivele includerii pe<br/>listă</u>  |
|------|---|----------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|--|
| 233. | <u>Volkau,</u><br><u>Vital</u><br><u>Mikalayevich</u><br><br>Volkov,<br>Vitaliy<br>Nikolayevich               | Волкаў,<br>Віталь<br>Мікалаевіч  | Волков,<br>Виталий<br>Николаевич |                                 | Judecător la tribunalul regional din Shklov. În ianuarie 2012, a decis transferarea fostului candidat la președinție și activist din opoziție N. Statkevich într-o închisoare cu regim închis din Moghilov, doar pe baza unor presupuse încălcări ale regulamentului de detenție în colonia penitenciară IK-17 din Shklov. Această decizie a dus, prin urmare, la încălcări ale drepturilor omului cu privire la N. Statkevich, inclusiv privare de somn și amenințări la adresa sănătății sale. |

”

**KORIGENDUM**

k vykonávaciemu rozhodnutiu Rady 2014/439/SZBP z 8. júla 2014, ktorým sa vykonáva rozhodnutie 2012/642/SZBP o reštriktívnych opatreniach voči Bielorusku

(Ú. v. EÚ L 200, 9.7.2014, s. 13)

Strana 14, Príloha, bod II, jediná položka (opravený korigendom uverejneným v Ú. v. EÚ L 328, 13.11.2014, s. 61)

Namiesto:

„

|      | Priezvisko<br>a meno               | Priezvisko<br>a meno<br>(v bieloruštine) | Priezvisko<br>a meno<br>(v ruštine) | Odôvodnenie   |
|------|------------------------------------|--|-------------------------------------|---|
| 233. | Volkov,<br>Vitaliy<br>Nikolayevich | Волкаў,<br>Віталь<br>Мікалаевіч          | Волков,<br>Виталий<br>Николаевич    | V januári 2012 rozhodol o presunutí bývalého prezidentského kandidáta a opozičného aktivistu N. Statkeviča do väzenia uzavretého typu v Mogilove iba na základe údajného porušenia ústavného poriadku v trestnej kolónii IK-17 v Šklove. Uvedené rozhodnutie malo tak za následok porušenie ľudských práv N. Statkeviča, a to okrem iného odopieraním spánku a ohrozením jeho zdravia.“ |

“



má byť:

„

|      | <u>Priezvisko a meno Prepis z bieloruštiny do angličtiny</u><br><u>Prepis z ruštiny do angličtiny</u> | <u>Priezvisko a meno (v bieloruštine)</u> | <u>Priezvisko a meno (v ruštine)</u> | <u>Identifikačné údaje</u> | <u>Odôvodnenie zaradenia na zoznam</u>  |
|------|---|---|--------------------------------------|----------------------------|---|
| 233. | <u>Volkau,</u><br><u>Vital</u><br><u>Mikalayevich</u><br><br>Volkov,<br>Vitaliy<br>Nikolayevich       | Волкаў,<br>Віталь<br>Мікалаевіч           | Волков,<br>Виталий<br>Николаевич     |                            | V januári 2012 rozhodol o presunutí bývalého prezidentského kandidáta a opozičného aktivistu N. Statkeviča do väzenia uzavretého typu v Mogilove iba na základe údajného porušenia ústavného poriadku v trestnej kolónii IK-17 v Šklove. Uvedené rozhodnutie malo tak za následok porušenie ľudských práv N. Statkeviča, a to okrem iného odopieraním spánku a ohrozením jeho zdravia.“ |

“

**POPRAVEK**

Izvedbenega sklepa Sveta 2014/439/SZVP z dne 8. julija 2014 o izvajanju Sklepa 2012/642/SZVP o omejevalnih ukrepih proti Belorusiji

(UL L 200, 9.7.2014, str. 13)

Stran 14, Priloga, točka II, edini vnos (kot je bilo popravljeno v popravku objavljenem v UL L 328, 13.11.2014, str. 61)

Besedilo:

"

|      | Ime                                | Ime<br>(belorusko<br>črkovanje)  | Ime<br>(rusko<br>črkovanje)      | Razlogi   |
|------|------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|---|
| 233. | Volkov,<br>Vitaliy<br>Nikolayevich | Волкаў,<br>Віталій<br>Мікалаевіч | Волков,<br>Виталий<br>Николаевич | Sodnik na okrožnem sodišču v Šklovu. Januarja 2012 je sprejel odločitev o premestitvi nekdanjega predsedniškega kandidata in opozicijskega aktivista N. Statkeviča v zapor zaprtega tipa v Magiljovu, ker naj bi kršil pravila zavoda za prestajanje zaporne kazni v kazenski koloniji IK-17 v Šklovu. S to odločitvijo je kršil človekove pravice N. Statkeviča, vključno z odrekanjem spanca in ogrožanjem zdravja. |

"

se glasi:

"

|      | <u>Imena</u><br>( <u>angleško</u><br><u>prečrkovanje</u><br><u>beloruskega in</u><br><u>ruskega</u><br><u>zapisa</u> ) | <u>Imena</u><br>(belorusko<br>črkovanje) | <u>Imena</u><br>(rusko<br>črkovanje) | <u>Podatki za</u><br><u>ugotavljanje</u><br><u>istovetnosti</u> | <u>Razlogi za uvrstitev na</u><br><u>seznam</u>   |
|------|--|--|--------------------------------------|---|---|
| 233. | <u>Volkau,</u><br><u>Vital</u><br><u>Mikalayevich</u><br><br>Volkov,<br>Vitaliy<br>Nikolayevich                        | Волкаў,<br>Віталь<br>Мікалаевіч          | Волков,<br>Віталій<br>Николаевич     |   | Sodnik na okrožnem sodišču v Šklovu. Januarja 2012 je sprejel odločitev o premestitvi nekdanjega predsedniškega kandidata in opozicijskega aktivista N. Statkeviča v zapor zaprtega tipa v Magiljovu, ker naj bi kršil pravila zavoda za prestajanje zaporne kazni v kazenski koloniji IK-17 v Šklovu. S to odločitvijo je kršil človekove pravice N. Statkeviča, vključno z odrekanjem spanca in ogrožanjem zdravja. |

"

**OIKAISU**

neuvoston täytäntöönpanopäätökseen 2014/439/YUTP, annettu 8 päivänä heinäkuuta 2014, Valko-Venäjään kohdistettavista rajoittavista toimenpiteistä annetun päätöksen 2012/642/YUTP täytäntöönpanosta

(EUVL L 200, 9.7.2014, s. 13)

Sivu 14, Liite, II kohdan ainoa merkintä (sellaisena kuin se on oikaistuna virallisen lehden numerossa EUVL L 328, 13.11.2014, s. 61)

Oikaistaan

"

|      | Nimi                               | Nimi<br>(valkovenäjän-<br>kielinen<br>kirjoitustapa) | Nimi<br>(venäjänkielinen<br>kirjoitustapa) | Luetteloon merkitsemisen perusteet  |
|------|------------------------------------|--|--|---|
| 233. | Volkov,<br>Vitaliy<br>Nikolayevich | Волкаў, Віталь<br>Мікалаевіч                         | Волков,<br>Виталий<br>Николаевич           | Šklovin alueellisen tuomioistuimen tuomari. Päätty tammikuussa 2012 siirtää entisen presidenttiehdokkaan ja oppositioaktivistin N. Statkevitšin Mahiljounhun suljettuun vankilaan pelkästään Šklovin vankisiirtolan IK-17 vankeussääntöjen väitetyn rikkomisen vuoksi. Tämä päätös on sittemmin johtanut N. Statkevitšin ihmisoikeuksien loukkaamiseen: häntä on muun muassa valvotettu ja hänen terveytensä on ollut uhattuna. |

"

seuraavasti:

"

|      | <u>Nimet</u><br><u>Transkriptio</u><br>valkovenäjistä<br><u>Transkriptio</u><br>venäjistä    | <u>Nimet</u><br>(valkovenäjän-<br>kielinen<br>kirjoitustapa) | <u>Nimet</u><br>(venäjänkieline<br>n kirjoitustapa) | <u>Tunniste-</u><br><u>tiedot</u> | Luetteloon merkitsemisen<br>perusteet   |
|------|--|--|---|-----------------------------------|---|
| 233. | <u>Volkau,</u><br><u>Vital</u><br><u>Mikalayevich</u><br><br>Volkov, Vitaliy<br>Nikolayevich | Волкаў,<br>Віталь<br>Мікалаевіч                              | Волков,<br>Виталий<br>Николаевич                    |                                   | Šklovin alueellisen tuomioistuimen tuomari. Päätti tammikuussa 2012 siirtää entisen presidenttiehdokkaan ja oppositioaktivistin N. Statkevitsin Mahiljoughun suljettuun vankilaan pelkästään Šklovin vankisiirtolan IK-17 vankeussääntöjen väitetyn rikkomisen vuoksi. Tämä päätös on sittemmin johtanut N. Statkevitsin ihmisoikeuksien loukkaamiseen: häntä on muun muassa valvotettu ja hänen terveytensä on ollut uhattuna. |

"

## RÄTTELSE

till rådets genomförandebeslut 2014/439/Gusp av den 8 juli 2014 om genomförande av beslut 2012/642/Gusp om restriktiva åtgärder mot Vitryssland

(EUT L 200, 9.7.2014, s. 13)

Sidan 14, bilagan, punkt II, enda uppgiften (korrigerad genom rättelse offentliggjord i EUT L 328, 13.11.2014, s. 61)

I stället för:

"

|      | Namn                               | Namn<br>(vitrysk<br>stavning)   | Namn<br>(rysk stavning)          | Skäl   |
|------|------------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|--|
| 233. | Volkov,<br>Vitaliy<br>Nikolayevich | Волкаў,<br>Віталь<br>Мікалаевіч | Волков,<br>Виталий<br>Николаевич | Domare vid den regionala domstolen i Sjklau. I januari 2012 beslutade han att flytta den tidigare presidentkandidaten och oppositionsaktivisten Mykola Statkevityj till en sluten anstalt i Mahiljou endast mot bakgrund av de påstådda överträdelserna av bestämmelserna om fängelsestraff vid fångkoloni IK-17 i Sjklau. Detta beslut har lett till att Mykola Statkevityj utsatts för kränkningar av sina mänskliga rättigheter, däribland förvägrad sömn och hälsohot. |

"

ska det stå:

"

|      | <u>Namn<br/>Translitterering<br/>av vitrysk<br/>stavning<br/>Translitterering<br/>av rysk<br/>stavning</u> | <u>Namn<br/>(vitrysk<br/>stavning)</u> | <u>Namn<br/>(rysk<br/>stavning)</u> | <u>Identifierings-<br/>uppgifter</u> | <u>Skäl för uppförande på<br/>förteckningen</u>  |
|------|--|--|-------------------------------------|--------------------------------------|--|
| 233. | <u>Volkau,</u><br><u>Vital</u><br><u>Mikalayevich</u><br><br>Volkov,<br>Vitaliy<br>Nikolayevich            | Волкаў,<br>Віталь<br>Мікалаевіч        | Волков,<br>Віталій<br>Ніколаевіч    |                                      | Domare vid den regionala domstolen i Sjklaui. I januari 2012 beslutade han att flytta den tidigare presidentkandidaten och oppositionsaktivisten Mykola Statkevityj till en sluten anstalt i Mahiljou endast mot bakgrund av de påstådda överträdelserna av bestämmelserna om fängelsestraff vid fångkoloni IK-17 i Sjklaui. Detta beslut har lett till att Mykola Statkevityj utsatts för kränkningar av sina mänskliga rättigheter, däribland förvägrad sömn och hälsohot. |

"